Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Innego przykładu posłuchajcie człowiek jakiś był gospodarz który zasadził winnicę i ogrodzeniem ją otoczył i wykopał w niej tłocznię i zbudował wieżę i wynajął ją rolnikom i odjechał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien człowiek, gospodarz, który zasadził winnicę,\* ogrodził ją płotem,\*\* \*\*\* wykuł w niej tłocznię,\*\*\*\* \*\*\*\*\* zbudował wieżę,\*\*\*\*\*\* wydzierżawił\*\*\*\*\*\*\* ją rolnikom i odjechał.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*290 5:1; 300 2:21; 470 21:28][\*\*Dla ochrony przed dziką zwierzyną.][\*\*\*230 80:13][\*\*\*\*Tłocznie wykuwano w skale; 470 21:33L.][\*\*\*\*\*290 5:2; 490 14:16-24; 480 12:13-17; 490 20:20-26][\*\*\*\*\*\*Dla pracowników i stróżów (140 26:10; 290 1:8). Zob. 220 27:18; 290 24:20.][\*\*\*\*\*\*\*Istniały trzy sposoby dzierżawy: (1) pieniężna, (2) udział w plonach, (3) określony plon niezależnie od roku (470 21:34L.).][\*\*\*\*\*\*\*\*470 25:14] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Innego przykładu posłuchajcie. Człowiek był. pan domu. który zasadził winnicę i ogrodzeniem ją otoczył i wykopał w niej tłocznię i zbudował wieżę, i wynajął ją rolnikom, i odjechał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Innego przykładu posłuchajcie człowiek jakiś był gospodarz który zasadził winnicę i ogrodzeniem ją otoczył i wykopał w niej tłocznię i zbudował wieżę i wynajął ją rolnikom i odjechał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie innej przypowieści. Pewien człowiek zasadził winnicę, ogrodził ją płotem, wykuł w niej tłocznię, zbudował wieżę, wydzierżawił ją rolnikom i odjechał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który założył winnicę. Ogrodził ją płotem, wykopał w niej prasę, zbudował wieżę i wydzierżawił ją rolnikom, i wyjechał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drugiego podobieństwa słuchajcie: Człowiek niektóry był gospodarzem, który nasadził winnicę, i płotem ją ogrodził, i wkopał w niej prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drugiej przypowieści słuchajcie: Był człowiek gospodarz, który nasadził winnicę i płotem ją ogrodził, i wykopał w niej prasę, i zbudował wieżę, i najął ją oraczom, i odjachał precz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który założył winnicę. Otoczył ją murem, wykopał w niej tłocznię, zbudował wieżę, w końcu oddał ją w dzierżawę rolnikom i wyjechał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Innego podobieństwa wysłuchajcie: Był pewien gospodarz, który zasadził winnicę, ogrodził ją płotem, wkopał w nią prasę i zbudował wieżę, i wydzierżawił ją wieśniakom, i odjechał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który założył winnicę. Otoczył ją murem, wykuł w skale tłocznię i zbudował wieżę, następnie wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłuchajcie jeszcze innej przypowieści. Był pewien zamożny człowiek, który zasadził winnicę. Otoczył ją murem, wykopał w niej tłocznię i zbudował wieżę. Następnie wydzierżawił ją i wyjechał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który założył winnicę i otoczył ją murem, i wydrążył w niej tłocznię, i zbudował wieżę. Potem wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłuchajcie jeszcze innej przypowieści: Pewien gospodarz założył winnicę, ogrodził ją, wykuł w skale tłocznię do wina, zbudował wieżyczkę strażniczą, potem wynajął dzierżawcom i odjechał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłuchajcie innej przypowieści: Był pewien gospodarz, który ʼzasadził winnicę, otoczył ją murem, wykuł w niej dół na prasę, zbudował wieżęʼ, wydzierżawił winnicę rolnikom i wyjechał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухайте іншу притчу. Був чоловік-господар, що насадив виноградник, обгородив його огорожею, викопав у ньому чавильню, збудував башту, найняв робітників і відійшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inne porównanie usłyszcie. Niewiadomy człowiek był absolutny władca domu taki który zasadził winnicę i ogrodzenie jej dookoła położył i wykopał w niej tłocznię i zbudował jako dom wieżę, i wydał dla siebie ją niewiadomym rolnikom, i oddalił się od swego okręgu administracyjnego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłuchajcie drugiego podobieństwa: Pewien człowiek był gospodarzem, który zasadził winnicę, ogrodził ją płotem, wkopał w niej tłocznię, zbudował wieżę, i oddał ją hodowcom winorośli, oraz odjechał z domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słuchajcie teraz kolejnej przypowieści. Był gospodarz, który posadził winnicę. Otoczył ją murem, wykopał rów dla tłoczni i wybudował wieżę. Potem oddał ją w użytkowanie dzierżawcom i wyjechał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Posłuchajcie innego przykładu: Był pewien człowiek, gospodarz, który zasadził winnicę i postawił wokół niej ogrodzenie, i wykopał w niej winną tłocznię, i wzniósł wieżę, i wydzierżawił ją hodowcom, i wyjechał za granicę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus kontynuował: —Posłuchajcie jeszcze jednej przypowieści: Pewien właściciel założył winnicę. Ogrodził ją murem, zbudował tłocznię i wieżę strażniczą, po czym wynajął ją rolnikom i wyjechał. |